



新聞公報

香港政府新聞處印發
皇后大道中
拱北行
電話：五二三三三一九一

一九七八年三月廿五日

星期六

目錄

即時傳譯組推廣其工作範圍	第一頁
政府印務局工作	第二頁
六百三十多萬部車輛去年使用獅子山隧道	第四頁
交通安全教育運動	第五頁

即時傳譯組助熱心公益市民
克服語言隔膜同為社會効勞

政府即時傳譯組短期內將推廣其工作範圍，派員在新
界各地區諮詢委員會的會議上提供服務。

布政司署行政及立法兩局事務科主任傳譯員鄭仰平說，
即時傳譯組的服務於前年六月首次推廣至荃灣，派員
在荃灣康樂市容諮詢委員會的會議中擔任傳譯工作。該
服務即將推廣至新界其他地區諮詢委員會的前身，此項

鄭氏指出由於服務擴展至新界區，該組的工作因而大
增。另一方面，布政司署正興建一個新的即時傳譯室，
以應付市區內其他各類委員會對該項服務需要日增的情
形。新傳譯室不久即可啓用。

鄭氏說，「同時，政府亦已開始物色更多傳譯人員投
入該組服務。」

即時傳譯組是一九七二年由馮秉芬爵士出任主席的公
事上使用中文問題研究委員會建議成立，現時共有七位
傳譯主任，其中四人是屬兼職性的。

鄭氏指出：「即時傳譯於政府服務方面擔任重要角色。」

他說：「其中一項主要成就就是該服務能鼓勵更多具專
門知識及經驗之人士，參加各種法庭諮詢組織，為大眾
謀福利。」

他補充：「在未有即時傳譯之前，該等人士往往礙於
語言隔膜而未能為社會効勞。」

在談及即時傳譯員工作時，鄭氏形容是項工作是一項
要求高和有挑戰性的工作。

他指出：「一名即時傳譯員，除需能流利運用兩種語
言外，更需要在會議場上只有一瞬即逝的思索時間時有
急智及敏銳的頭腦。」

「此外，一位傳譯員亦須知識廣博，對每一事項均略
有認識，因為他會經常遇到討論高度專業化事項的會議
。有人開玩笑地說，即時傳譯員雖沒有換心手術的能力
，但他應能解釋手術過程。」

政府印務局工作量 過去四年增加一倍

印務局的工作量，在過去四年已增加一倍。紙張的銷耗量比十年前多了一倍。

每年此際是政府印務局最忙碌的一段時期，局內人員都忙過不了來應付工作。

這個忙碌時期，每年從十二月便開始，一直延續到翌年五月。在這幾個月裏政府印務局要排印數以萬計的政府刊物，其中有各政府部門年報、財政司的預算案演詞暨各項有關文件，香港年報和多種公共考試的試卷。

政府印務局局長陸力克說，「今年，我們印了四萬二千本香港年報。拿這數字跟去年的數字比較，英文版增加了百分之十，中文版則增加百分之三十。」

「本學年的公共考試試卷印刷數量，亦較去年增加百分之十二。」

陸氏表示，主要增加的工作是在柯式彩色印刷方面。

他說：「過去一年中，我們為這種印刷工作而處理的彩色透明底片，數量比上一年增加一倍。」

陸氏強調政府印務局的印刷品水準，絲毫沒有受到工作量增加所影響。

「我們盡力保持工作水準，和讓客戶獲得最佳服務。」陸氏說：「我們的印刷品的質和料，不論在本港和海外，均獲好評。我們亦以此自豪。」

陸力克透露，政府印務局遷到較大地方去的計劃，正在討論中。一幅位於北角距離印務局現址不遠的地點現正被考慮作為新廠址之用。

他又說，政府印務局亦正積極研究英文排版電腦化的可能性。

他說，影印排版採用電腦，可使工作較為簡便。電腦存儲資料極多，所有定期刊物資料均可容下。

陸氏續說，我們可以輕易地把原有的資料換上最新資料，並且極其快捷，因此令到我們可以在短時間內完成排印和出版工作。

他說，當市面有可供中文排版用的電腦設備時，中文排版工作亦將考慮採用電腦。

六百三十多萬部車輛
去年使用獅子山隧道

根據運輸署最近發表之數字，去年共有六百三十六萬輛汽車使用獅子山隧道，使啓用以來之數目，增至四千零一十萬輛。

去年的車輛數目，不單只比一九七六年增加了一百一十七萬六千部或約百分之廿三，同時亦比以往任何一年爲多。

在該六百三十六萬架車輛中，私家車佔百分之六十五點六七，而重型及中型車輛則分別佔百分之十九點三七及十四點九六。

去年使用隧道之車輛增加，乃由於沙田的發展及新馬場進行填海工程所致。

另一方面，巴士公司去年開辦了五條經獅子山隧道前往新界郊區的新巴士路線，使一九七七年內巴士使用隧道的次數，增至三萬三千七百七十次，比前一年之次數增加百分之十八點二。

運輸署的統計數字又顯示，去年一日內使用這條沙田與九龍間主要通道之車輛最高數目，係三月二十日星期日所錄得之二萬三千七百三十一架，超出前一年之最高紀錄一千多架。

一九七七年的海底隧道交通亦甚繁忙，使用該隧道之車輛共有二千一百八十七萬零三百三十一輛，比前一年增加百分之二十。

另一方面，預期於一九八〇年落成之香港仔及機場隧道，其建築工程現正按照計劃進行。

香港仔隧道全長一點八公里，建成後可將港島北岸與香港仔及鴨脷洲之工業及住宅發展區互相連接，成爲第一號

公路之一部份。該隧道將於一九八〇年中期落成。該隧道設有兩條行車管，每管可供雙綫單程行車，收費站及行政大樓建於隧道南端出口處，地盤整理工程現正進行。

隸屬第三號公路之機場隧道，係沿機場跑道之下築建。於一九八〇年建成後，將成爲來往觀塘之另一通路。

此隧道全長一點三公里，並與其他汽車隧道一樣，設有兩條行車管，每管可供雙綫單程行車。

該隧道不收費用，却提供與其他隧道相同之服務，例如交通管制及拖車服務等。

上述兩條隧道建成後，將交由運輸署新設之隧道管理科管理。

交通安全教育運動 學校教師應予支持

助理教育司（總督學）包樂賢呼籲教師協助推行「交通安全教育」運動，向學生們強調交通安全之重要。

是項運動是由香港交通安全會與教育司署、運輸署及民政署聯合舉辦，定於下（四）月展開。

包氏在教育司署發給學校當局的一份通告中，籲請所有教師，特別是經濟與公眾事務科及社會科的教師，鼎力支持是項運動，向學生們灌輸交通安全常識。

包氏鄭重指出，教師們尤應訓諭學生注意若干事項，例如避免乘搭過份擠迫的巴士，守秩序排隊上車，不要步出馬路候車及遵守過路規則等。